

**KÖLBL, JULIA; ORLOVA, IRYNA; WOLF, MICHAELA (EDS.).  
¿PASARÁN? KOMMUNIKATION IM SPANISCHEN BÜRGERKRIEG.  
INTERACTING IN THE SPANISH CIVIL WAR. VIENA Y HAMBURGO, NEW  
ACADEMIC PRESS, 2020, 224 PP., ISBN 978-3-7003-2179-8**

Durante el conflicto civil que asoló España entre 1936 y 1939, la traducción ocupó un lugar relevante tanto en el campo de batalla como en la retaguardia. Un capítulo muy destacado de la guerra de España fue el de las Brigadas Internacionales que lucharon con el gobierno republicano y cuyos miles de voluntarios fueron distribuidos en batallones de diferentes procedencias, nacionalidades y lenguas, circunstancia que produjo toda suerte de conflictos y contratiempos entre soldados y oficiales.

El presente volumen, editado por Julia Kölbl, Iryna Orlova y Michaela Wolf, fruto del Proyecto de Investigación -n.17780, titulado-Traducción e Interpretación en la Guerra Civil, financiado por el Jubiläumsfonds der Oesterreichischen Nationalbank (OeNB), consta de doce trabajos de investigación que abarcan, desde distintas perspectivas, aspectos ligados a la comunicación y la traducción durante la Guerra Civil española, que se dividen en tres apartados: estrategias de comunicación, comunicación diaria durante la guerra civil y comunicación institucionalizada.

El primer apartado, *Strategien der Kommunikation* (Estrategias de comunicación), consta de tres capítulos. En el primero de ellos, «“Skandinavernas kynne låg inte för preussisk disciplin och drill” – The Swedish Character is not Suited to Prussian Discipline and Drill», elaborado por Ursula Stachl-Peier, profundiza a través de biografías de voluntarios suecos (la mayoría pertenecientes al alemán Batallón Thälmann) sobre las diversas estrategias que debían los brigadistas emplear para superar los problemas de comunicación y las diferencias culturales, sociales y lingüísticas. En el segundo capítulo, «“I wish I could speak Spanish”. The Memoirs of Boruch Nysenbaum», Małgorzata Tryuk, nos presenta al activista del partido comunista Boruch Nysenbaum, quien, tras múltiples viajes y largas condenas de prisión en Polonia, se alistó en el Batallón de José Palafox, en Zaragoza, donde vivió tres meses hasta su muerte. Finaliza este apartado, el trabajo de Ramón Naya Ortega, historiador y técnico del Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación del Campus de Mundet, y M. Lourdes Prades Artigas, titulado «Una nueva torre de Babel. El aprendizaje de lenguas

en las Brigadas Internacionales» que aborda la diversidad lingüística de los voluntarios de las Brigadas Internacionales y su desconocimiento del castellano, así como la introducción de programas de alfabetización de los internacionales y de los combatientes republicanos de origen español.

El segundo apartado del volumen, *Kommunikation im Bürgerkriegsalltag* (Comunicación en el día a día de la Guerra Civil), se compone, a su vez, de otros cinco capítulos. El primero, «Undigging the Past: The Lost Memory of Interpreters at the Battle for Málaga 1936–1937», firmado por Marcos Rodríguez-Espinosa, describe las labores de mediación cultural del español Luis Abollado Vargas y de las intérpretes militares soviéticas Mariya Levina y Elizaveta Parshina (dos de las primeras intérpretes en venir a España como parte de la Operación X) durante su presencia en el frente de Málaga. Analiza, asimismo, en su formación política y lingüística y sus funciones como traductoras dentro de una estricta estructura jerárquica, política y militar, de las Brigadas Internacionales. El segundo capítulo del apartado, «Babilonia y Revolución en España: prácticas de escritura cosmopolita de una miliciana –Mika Feldman Etchebehere», elaborado por Cynthia Gabbay, se centra en el contenido del libro *Mi guerra de España*, las memorias de la argentina Micaela Feldman, quién llegó a España durante el conflicto bélico al frente de una milicia del Partido Obrero de Unificación Marxista y terminó capitaneando el ejército de Cipriano Mera. En dicho texto es posible analizar la figura de esta escritora políglota y su interés tanto por traducir incluso sus propias creaciones durante el periodo bélico español y su empeño por contribuir a la educación de los combatientes mediante lo que bautizó como un proyecto de «biblioteca ambulante».

El siguiente trabajo, «The Interpreter who Wanted to be a Rank-and-File Soldier: John Victor Murra», de Jesús Baigorri-Jalón, experto reconocido en el estudio del papel de la traducción e interpretación en la guerra civil española, analiza la labor del estadounidense John Murra, quien pasó a formar parte de las Brigadas Internacionales colaborando como intérprete entre soldados y oficiales de alta graduación. Esta labor le convertirá en un testigo de primera mano de las terribles consecuencias del estalinismo en las filas de las brigadas.

El cuarto capítulo de este apartado, «“Mädchen für alles?” Aileen Palmer als Übersetzerin und Dolmetscherin in den medizinischen Einheiten

des Spanischen Bürgerkrieges», firmado por Julia Kölbl, se centra en la figura de la brigadista australiana Aileen Palmer quien, a través de sus escritos personales, nos permite conocer su vida como intérprete voluntaria que se esforzó por interceder lingüística y culturalmente durante la guerra en diversos ámbitos, como la política o el sanitario. Finalmente, este apartado acaba con el estudio de Franziska Duckstein, «“Le boucher d’Albacète”: André Marty und seine Translator\_innen im politischen Feld», sobre la ambivalente personalidad del francés André Marty, uno de los principales organizadores de las Brigadas Internacionales. En este trabajo se pretende fundamentalmente revisar el lado negativo que ha acompañado históricamente la figura de Marty a través de los testimonios de sus traductores franceses.

El tercer y último apartado del libro, *Institutionalisierte Kommunikation* (Comunicación institucionalizada), está compuesto por cuatro trabajos de investigación. El primero, «Die Vielfalt der Sprachen und die Militärzensur der Internationalen Brigaden», escrito por Werner Abel, analiza la censura militar ejercida desde una oficina que filtraba la información recibida, tanto en un bando como en el otro. En el bando franquista, los fines eran políticos, aunque en el republicano, también eran importantes los aspectos morales, o incluso la procedencia de sus voluntarios. Georg Pichlert (Universidad de Alcalá), por su parte, se centra en «Mittendrin. Ilsa Barea-Kulcsar als Übersetzerin und Kulturmittlerin – eine biografische Spurensuche» en la trayectoria profesional de la activista y traductora Ilsa Barea-Kulcsar que trabajó en España como encargada de la censura de la oficina de prensa republicana hasta que, en 1938, tuvo que exiliarse y continuar su trabajo de traductora en Francia y Reino Unido.

El siguiente capítulo, «Las etapas de institucionalización de los/las intérpretes en la guerra civil», de Iryna Orlova, reflexiona sobre el proceso de institucionalización del trabajo de los intérpretes durante en el periodo bélico estudiado en la obra. Finalmente, el volumen se cierra con el trabajo de Michaela Wolf, experta de reconocido prestigio internacional en los Estudios de Traducción, «Sprachmittlung unter Spaniens Himmel: Fotografische Inszenierungen von Translation», en el que se visualizan las fotografías de cuatro traductoras con el propósito de analizar, a través de la imagen, cómo funcionaba la interpretación durante el conflicto civil. Así, la fotografía se

vuelve también una fuente de información histórica que permite conocer, desde otro prisma, la labor de traductores e intérpretes en tiempos de guerra.

Los especialistas en el campo de la mediación lingüística y cultural durante la Guerra Civil española que han participado en esta antología titulada *¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War*, demuestran, sin duda, que aún queda muchísimo por investigar en el campo de la traducción en este período histórico. Desde nuestra perspectiva, quizás no hubiera estado mal incluir en la introducción, una breve descripción histórica sobre las Brigadas Internacionales, que hubiera servido de ayuda a lectores no iniciados en la materia e incluso a otros investigadores ajenos a este campo de especialidad. En las páginas de la antología aparecen, asimismo, personajes de la guerra civil de sobra conocidos y estudiados como Mika Feldman y André Marty como ejemplo, aunque otros, igual de interesantes, como Bobrus Nysenbaun, quizás hubieran merecido que se incluyera más información acerca de su biografía y presencia en España.

Con todo lo mencionado la recomendación de esta ejemplar y variada obra se antoja obligatoria, pues permite al especialista y al lector no versado en estas materias sumergirse en el fascinante mundo de la traducción e interpretación en un ya lejano conflicto bélico desde una metodología, coherencia y cercanía envidiables, gracias a la combinación de testimonios autobiográficos, imágenes y exhaustivos estudios que resaltan, quizás desde un punto de vista más humano, la importancia del rescate de esta parcela de la memoria histórica poco estudiada hasta la fecha.

[MOHAMED HATEM FARIS]